



Photo Supplement

Alfred Kordelinin muistomerkki

Alfred Kordelin (6. 11. 1868 Rauma – 7. 11. 1917 Hausjärvi) oli suomalainen liikemies, kulttuurin ystävä ja mesenaatti. Hän mm rakensi Naantalin Kultarannan, joka nykyään toimii presidenttipariskunnan kesäasuntona. Kordelinista oli Suomen varakkain mies, mikä oli varsinainen saavutus kouluja käymättömälle miehelle. Kordelin kuoli Mommilan veriteoissa venäläisen matruusin ampumana. Tämä muistomerkki Hausjärvellä sijaitsee hyvin lähellä paikkaa missä hänet ammuttiin. Jörn Donner on tehnyt elokuvan tästä tapahtumasta.

Alfred Kordelins minnessten

Alfred Kordelin (6.11.1868 Rauma – 7.11.1917 Hausjärvi) var en finländsk affärsman, kulturälskare och filantrop. Han byggde bland annat Nådendals Gullranda, som idag fungerar som presidentparets sommarbostad. Kordelinista var den rikaste mannen i Finland, vilket var en stor bedrift för en man som aldrig gick i skolan. Kordelin dog i Mommilas blodbad, skjuten av en rysk sjöman. Detta minnesmärke i Hausjärvi ligger mycket nära platsen där han blev skjuten. Jörn Donner har gjort en film om denna händelse.

Alfred Kordelin Memorial

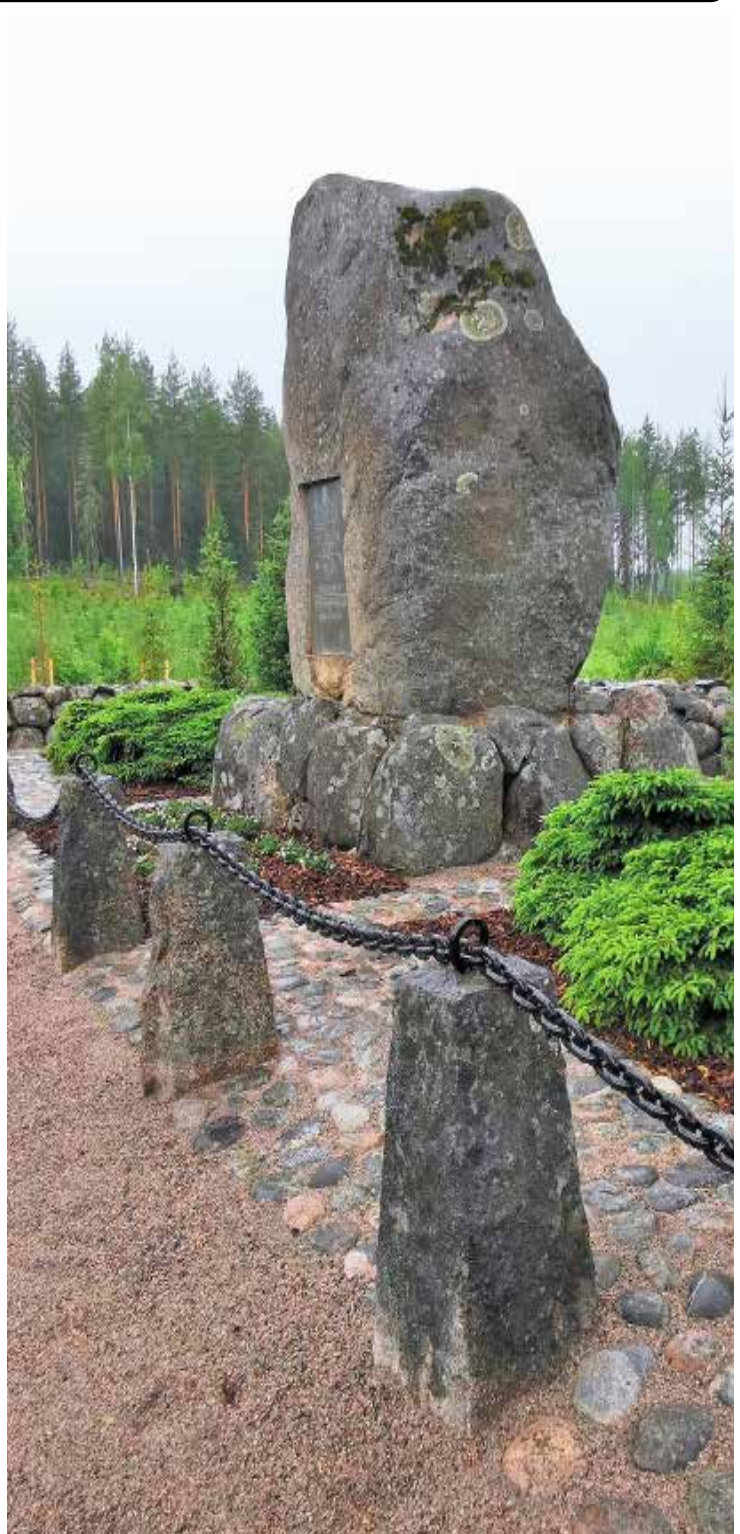
Alfred Kordelin (6. 11. 1868 Rauma – 7. 11. 1917 Hausjärvi) was a Finnish businessman, lover of culture and philanthropist. He, among other things, built Naantali's Kultaranta, which today serves as the presidential couple's summer residence. Kordelinista was the wealthiest man in Finland, which was quite an achievement for a man who never went to school. Kordelin died in the bloodshed of Mommila, shot by a Russian sailor. This memorial in Hausjärvi is located very close to the place where he was shot. Jörn Donner has made a film about this event.

In Ukrainian:

Меморіал Альфреда Корделіна

Альфред Корделін (6. 11. 1868, Раума — 7. 11. 1917, Хаусьярві) — фінський бізнесмен, культуролог і меценат. Він, серед іншого, побудував Култаранту в Наанталі, яка сьогодні служить літньою резиденцією президентської пари. Корделініста був найбагатшою людиною у Фінляндії, що було чималим досягненням для людини, яка ніколи не ходила до школи. Корделін загинув під час кровопролиття Моммілі, застреленої російським моряком.

Цей меморіал у Хаусьярві розташований зовсім поруч з місцем його розстрілу. Йорн Доннер зняв фільм про цю подію.





TÄLLÄ PAIKALLA
SAI SURMANSA
SUURLAHJOITTAJA
MAANVILJELYSNEUVOS
ALFRED
KORDELIN
7-XI-1917

SAMALLA KAATUIVAT
LAHDEN SUOJELUSKUNTALAISET
UNO SIGISMUND BERGLUND
JA
FRANS KOIVUNEN





Alfred Kordelin on haudattu Raumalla, Kordelinin kappelin alle
Alfred Kordelin ligger begravd i Rauma, under Kordelins kapell
Alfred Kordelin is buried in Rauma, under the Kordelin chapel
Альфред Корделін похований у Раумі, під каплицею Корделіна



